

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.05.2023 14:33:12

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки:

02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Фундаментальная информатика и информационные технологии

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» является повышение уровня коммуникативной компетенции иностранных учащихся, достигнутой на предыдущих ступенях обучения; подготовка к самостоятельной переводческой деятельности: пониманию, переводу специальной литературы и ведению беседы по специальности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций): УК-4; ПК-4

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
		УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
		УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ПК-4	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-4.3. Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)»

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ¹
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Русский язык (как иностранный) Русский язык и культура речи	Русский язык как иностранный (дополнительные разделы) Практический курс русского языка (как иностранного) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-4	Способность проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	-	Русский язык как иностранный (дополнительные разделы) Практический курс русского языка (как иностранного) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Научно-исследовательская

¹ - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики
			работа Преддипломная практика

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
			5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		36	36
Лекции (ЛК)		-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		36	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		36	36
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		-	-
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ²
Раздел 1. Перевод как основной вид языкового посредничества	Тема 1.1. Сущность перевода. Виды перевода. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: поморфемный перевод, пословный перевод, пофразовый перевод, абзачно-фразовый перевод, цельнотекстный перевод. Переводы, выделяемые по признаку жанровой принадлежности переводимого материала: научно-технический перевод, общественно-политический перевод, художественный перевод, военный перевод, юридический перевод, бытовой перевод. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полный (сплошной) перевод, неполный перевод: сокращённый перевод, фрагментарный перевод, аспектный перевод, аннотационный перевод, реферативный перевод.	СЗ

² - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	Тема 1.2. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: адекватный перевод, буквальный (дословный) перевод, вольный (свободный) перевод. Буквализм, его причины и способы преодоления. Понятие точности перевода. «Потери» и их компенсация при переводе.	СЗ
Раздел 2. Основные типы переводческих трансформаций.	Тема 2.1. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование.	СЗ
	Тема 2.2. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот; добавления, опущения, компенсация.	СЗ
Раздел 3. Перевод терминов.	Тема 3.1. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Соответствие нормам терминологии в языке перевода.	СЗ
	Тема 3.2. Терминологические значения общеупотребительной лексики. Перевод новых терминов, не имеющих соответствия в языке перевода.	СЗ
	Тема 4.1. Виды научно-технического перевода в зависимости от форм (способов) обработки исходного текста: полный <u>письменный перевод</u> (основная форма технического перевода), реферативный перевод, <u>аннотационный</u> перевод, перевод заголовков, устный технический перевод.	СЗ
Раздел 4. Виды научно-технического перевода.	Тема 4.2. Передача клише речевого этикета научного стиля речи. Нахождение эквивалентов заголовков научных текстов. Передача и расшифровка аббревиатур и условных обозначений, специальных знаков. Транслитерация, транскрипция, калькирование, трансформация, описательный перевод-интерпретация.	СЗ
Раздел 5. Устный перевод.	Тема 5.1. Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом. Виды устного перевода. Понятие компрессии речи. Стилистическая и конверсная трансформация в устном переводе.	СЗ
	Тема 5.2. Различия между последовательным и синхронным переводом	СЗ
Раздел 6. Письменный перевод	Тема 6.1. Особенности перевода научно-популярных текстов.	

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
научных и технических текстов.	Особенности письменного перевода текстов по специальности студентов.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Маханькова И.П., Свешникова О.А. Основы перевода. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественнонаучного профилей. – М.:РУДН, 2019
2. Балкина Н.В., Маханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). М.: Изд-во РУДН, 2007.
3. Маханькова И.П., Балкина Н.В. Программа спецкурса «Основы перевода». Для студентов-арабов, обучающихся на филологических факультетах РУДН. М.: Изд-во РУДН, 2007.
4. Л.П.Яркина, Сирил Пикош. Практические основы перевода. Французский язык. М.: РУДН, 2010

5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: 1990.
6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск, 1997.
7. Учимся переводить с французского языка на русский. // под ред. З.И.Сироткиной. М.: РУДН, 2007
8. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М.: 1989 – 1991.
9. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 2001.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М.: 1997.
11. Иовенко В.А. Теоретический курс испанского языка. Теория перевода. М.: 1991.
12. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: 1999.
14. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Высшая школа, 2002.
16. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток – Запад, 2004.

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007.
2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: МГУ, 1996
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во «ЭТС», 2002.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

- Телекоммуникационная учебно-информационная система РУДН
<http://esystem.pfur.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- электронные материалы по русскому языку и культуре письменной речи (правописание, лексические и грамматические нормы, составление научных текстов и документов), бесплатная справочная служба русского языка www.grammar.ru

- электронные материалы по русскому языку, бесплатная справочная служба русского языка www.gramota.ru

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля³:

1. Комплект домашних заданий, связанных с аудиторными занятиями:

а) задание к занятию, проверяемое на нем;

б) задание, предлагаемое для самостоятельной подготовки к следующему занятию.

2. Комплект заданий, не связанных непосредственно с конкретными занятиями, а направленных на самостоятельную подготовку к профессиональному переводу.

Примером таких заданий могут быть:

1) отработка лексических и грамматических единиц, смысловых блоков – языковых средств оформления перевода;

2) разделение лексических единиц на группы: а) ключевые слова в виде общеупотребительной лексики и терминов; б) денотатные словосочетания; в) сочетания слов, передающие логико-семантические связи ключевого слова; г) устойчивые обороты, клише;

3) освоение основных видов переводческих трансформаций: грамматических и лексических;

4) умение применять грамматические и лексические трансформации в переводе;

5) умение анализировать оригинальный текст и определять авторскую позицию для создания адекватного перевода;

6) формирование навыков перевода терминов;

7) подготовка переводов в сфере профессиональной деятельности будущих специалистов.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система⁴ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как

³ - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

⁴ - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

иностранной)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры русского языка № 4
департамента высшего образования ИРЯ



Л.П. Яркина

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав. кафедрой русского языка № 4 департамента
высшего образования ИРЯ



И.А. Пугачев

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав. кафедрой прикладной информатики и
теории вероятностей



К.Е. Самуйлов

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.